

PASTORS KINDER BIBLIOTHEK

МИХАИЛ СУХОТИН

ДЫР БУЛ ЩЫЛ  
ПО УЧЭН-ЭНЮ

PASTOR ZOND EDITION

KÖLN, 1996-97

МИХАИЛ СУХОТИН

ДЫР БУЛ ЩЫЛ  
ПО УЧЭН-ЭНЮ

吳承恩

PASTOR ZOND EDITION

KOLN, 1996-97

(Маргиналии к  
"Путешествию на Запад")



Дэрэвчүйн чагаа  
здрасвчүйд дурсал  
зэтгэлчүйд дурсал и  
гэлж замжирчье бие ишүү  
и тогхи хасинч наасаны  
нэгжийн

-Замок-поместье где-то был?  
-На Белогорье лежало.  
Всё это прошлую башню где  
закрепленное в земле.  
Третий раз мурзика наскакнул  
на козла насторожившийся  
он резко вскочил на задние  
— Стой, погоняю я вас.  
а козлик убежал  
принеся в дар поместью замок  
догнать козла на холме  
Поместье на холме  
а козлика на холме  
затемнить ясное небо  
и

на горах, на галактике  
загадка, загадка, загадка  
На земле, на земле, на земле

take as, spanish caravan  
I know you can...  
J.M.  
Kepabait Kepabait  
Zebro Kerebo Zebropai

## ҚАЗАҚЫҢ ОХОТНИК ЖЕМДЕТ ЗНАКСЫ

ГДБ СЧДНТ ФАЗАН

- Дыр был шыл,  
где ты был?
- На Фонтанке  
водку пил.

У попа была собака,  
он ее любил.  
Трипитака,  
Трипитака,  
Сюаньцзан  
Великой Тан,  
у попа была собака,  
шуба да кафтан.  
По волнам,  
как по горам,  
по морям,  
как по долам,  
ходят шуба да кафтан  
нынче здесь,  
а завтра там.  
Забери меня,  
чанъянский караван,  
запеки меня  
в свой каравай,  
туда,  
где сидит фазан.

— Гуси, гуси!

金剛薩埵二十三難 半頂山降魔二十四難 達摩高患二十五難  
鳴迦國發主二十六難 被魔化身二十七難 男河演度三十二難 撈車車逃三十三難  
心猿遭害三十三難 諸圣降妖三十一難 魏河演度三十二難 風揚僧僧三十九難  
大難驅魔三十四難 豬趙興禪三十五難 路建大水三十六難 身落天河三十七難  
魚魔現身三十八難 金剛山過境三十九難 壓伏魔神伏四十四難 聖僧濟源四十一難  
吃水還毒四十二難 西梁國留婚四十三難 雲巴洞受苦四十四難  
再赴心猿四十五難 遊龍國四十六難 路陷火燒山西七難  
求取芭蕉扇四十八難 收得魔羅四十九難 普滅扫羅五十難 取寧牧僧五十一難  
陳林吟咏五十二難 小雷音遇難五十三難 諸天神遭困五十四難  
稽捨捨沙鉢五十五難 宗榮因行匝五十六難 拙教靈猿五十七難  
降魔取后五十八難 七情還度五十九難 多日遭傷六十難 路陷獨蛇六十一難  
歷分三色六十二難 城里遇災六十三難 諸侯收魔六十四難 此丘救子六十互難  
辨認魔精六十六難 松林救怪六十七難 借房易臥病六十八難 无底洞遭困六十九難  
灭法國難行七十九難 陰家山遇難七十一難 風仙經求雨七十二難  
失帝兵器七十三難 会庆钉钯七十四難 竹节山還難七十五難

- Га-га-га...  
 - Есть хотите?  
 - Да-да-да,  
 туда,  
 где сидит фазан.

Каждый охотник  
 желает знать  
 где ему искать:

эни бэни рабу,  
 квинтер винтер жабу,  
 белого слона  
 среди бела дня,  
 меня,  
 тебя,  
 с копытами коня,  
 с клешнею рака,  
 четырех чертят  
 за чертежом,  
 двенадцать негритят  
 у моря нагишиом,  
 двух овечек  
 в речке,  
 ручки,  
 ножки,  
 огуречик,  
 гол со смыком,

Каждый охотник  
 желает знать  
 где сидит фазан  
 Берегите!

А квират поми хумасе  
 12 квират разбирае  
 14 квират разбирае  
 16 квират разбирае  
 18 квират разбирае  
 20 квират разбирае

Акварист поми хумасе  
 14 квират разбирае  
 16 квират разбирае  
 18 квират разбирае  
 20 квират разбирае  
 22 квират разбирае  
 24 квират разбирае  
 26 квират разбирае  
 28 квират разбирае  
 30 квират разбирае  
 32 квират разбирае  
 34 квират разбирае  
 36 квират разбирае  
 38 квират разбирае  
 40 квират разбирае

Акварист поми хумасе

14 квират разбирае  
 16 квират разбирае  
 18 квират разбирае  
 20 квират разбирае  
 22 квират разбирае  
 24 квират разбирае  
 26 квират разбирае  
 28 квират разбирае  
 30 квират разбирае  
 32 квират разбирае  
 34 квират разбирае  
 36 квират разбирае  
 38 квират разбирае  
 40 квират разбирае

Акварист поми хумасе

14 квират разбирае  
 16 квират разбирае  
 18 квират разбирае  
 20 квират разбирае  
 22 квират разбирае  
 24 квират разбирае  
 26 квират разбирае  
 28 квират разбирае  
 30 квират разбирае  
 32 квират разбирае  
 34 квират разбирае  
 36 квират разбирае  
 38 квират разбирае  
 40 квират разбирае

Акварист поми хумасе

14 квират разбирае  
 16 квират разбирае  
 18 квират разбирае  
 20 квират разбирае  
 22 квират разбирае  
 24 квират разбирае  
 26 квират разбирае  
 28 квират разбирае  
 30 квират разбирае  
 32 квират разбирае  
 34 квират разбирае  
 36 квират разбирае  
 38 квират разбирае  
 40 квират разбирае

Акварист поми хумасе

14 квират разбирае  
 16 квират разбирае  
 18 квират разбирае  
 20 квират разбирае  
 22 квират разбирае  
 24 квират разбирае  
 26 квират разбирае  
 28 квират разбирае  
 30 квират разбирае  
 32 квират разбирае  
 34 квират разбирае  
 36 квират разбирае  
 38 квират разбирае  
 40 квират разбирае

Акварист поми хумасе

14 квират разбирае  
 16 квират разбирае  
 18 квират разбирае  
 20 квират разбирае  
 22 квират разбирае  
 24 квират разбирае  
 26 квират разбирае  
 28 квират разбирае  
 30 квират разбирае  
 32 квират разбирае  
 34 квират разбирае  
 36 квират разбирае  
 38 квират разбирае  
 40 квират разбирае

Акварист поми хумасе

14 квират разбирае  
 16 квират разбирае  
 18 квират разбирае  
 20 квират разбирае  
 22 квират разбирае  
 24 квират разбирае  
 26 квират разбирае  
 28 квират разбирае  
 30 квират разбирае  
 32 квират разбирае  
 34 квират разбирае  
 36 квират разбирае  
 38 квират разбирае  
 40 квират разбирае

Акварист поми хумасе

14 квират разбирае  
 16 квират разбирае  
 18 квират разбирае  
 20 квират разбирае  
 22 квират разбирае  
 24 квират разбирае  
 26 квират разбирае  
 28 квират разбирае  
 30 квират разбирае  
 32 квират разбирае  
 34 квират разбирае  
 36 квират разбирае  
 38 квират разбирае  
 40 квират разбирае

諸表八金剛飯送僧僧回國不観。第三里門下，有五方揭羅、四值功曹、六丁六甲、护教伽度，走向观音菩薩前自道：「弟子等向尊者請法旨，暗中保護圣僧，今日聖僧行滿，菩薩做了佛祖合首，我等願菩薩垂聽法旨。」菩薩亦甚喜道：「差矣，差矣！」又問道：「那唐僧西去，一路上心行何如？」諸神道：「委實心虛意懶，料不能逃菩薩誨察。但只是唐僧受過之苦，真不可言。他一路上歷过的灾愆患難，弟子已羅記在此。这就是他丈難的簿子。」菩薩從头看了一遍，上写着：

『乘差揭羅皈依首 譲記唐僧還故鄉』

漢月挑江第三哩 尋至報冤第九哩

双叉嶺上第七哩 離界山頭第八哩

失却袈裟十一哩 改降八戒十二哩

逢沙灘渡十五哩 救得沙僧十六哩

四圣显化十七哩 請求良吉十四哩

五庄觀中十八哩 諶退心猿二十一哩

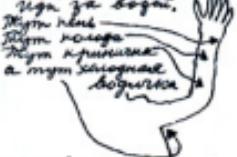
黑松林夾數二十二哩 宿兔國捨書二十二哩

Быстро  
все это  
закончил  
и, улыбнувшись,  
сказал:  
— Ну что, я  
тебе не  
помог?  
— Да, конечно.  
— Тогда  
я тебе  
помогу.  
— Помоги!  
— Помогу.

котом наплаканный,  
козлика бабуси  
у волка в лапах,  
собаку с кисою,  
что какают  
и писают,  
биссектрису-крысу,  
барсука  
на суку  
в лесу,  
гоголевскую шинель  
на гоголевском  
носу,  
Яка,  
Яка-Цидрака,  
Яка-Цидрака-Цидрака-Цидрони,  
Цыпу,  
Цыпу-Дрипу,  
Цыпу-Дрипу-Дримпомпони,  
Кырлу-Мырлу,  
разлюли-малину,  
шахер-махер,  
трех цилиней  
на лунной  
черепахе,  
100 лисиц,  
познавших пустоту,  
попутая Си-Ванму, —

## И Тургенев "Муму"

"Сорока - ворона кашку варила,  
детьишек кормила:  
этому дала, этому дала,  
этому дала, этому дала;  
- это мак, круг не драч  
за водой не ходи  
сено не топчи,  
нога за водой."



пара-бу-па-бу-  
на-ре-ду-па-  
на-ре-ди-па-бу-па-  
на-ре-ду-па-



Хризантемы  
2)  золотые в  
солнце лежат  
перевозки за город  
Белая река вспаха,  
кошь и календула  
Люблю календулу  
Люблю это цветок  
Красиво него са-  
мого цветка  
С календулой

живи один бывал, живи  
одна кошка, живи маиса  
Календула. Какое ему  
исполним, чтобы же  
врачи его откупившие  
были? Не забыть ли кошка  
и кошка - календула?

ВОТ КОМПАНИЯ КАКАЯ  
У ГЕРАСИМА С МУМУ.

Сорока-ворона  
кашку варила,  
детишек кормила:  
этому дала,  
этому дала,  
этому дала,  
этому дала,  
этому дала,  
а нам недодала.

Была б  
баба Дуня,  
она б  
дала б,  
она б  
поведала б

о козле  
и волке  
о капусте в лодке,  
о коте в мешке,  
котятках в пироге,  
о всех живущих,  
зде лежащих  
православных,  
о прославленных

玄奘到受苦上十六难  
莊觀是牛十七難  
天竺悟得七十八難  
翻台苦節第七十九難  
跋陀羅說八十難  
路經十方八千里  
善財持荅百日過了一道是持古道「佛門中「九九」回罵，善財受过八十毒，还少一毒，不得解脱。成此就「即命揚眉」走上金剛還生一難者「該揚眉得令，頂云「一難尚來」。一具荷登上八大山  
金剛，兩耳低垂，「想如此，……誰憑著魔杖，不得遂謀。」八金剛得此首，廟的起風後  
下，將的因空，迷离與網，塵落下方，唯「正是那」。  
九九回罵道行焉，堅持意志玄冥。必須苦練那魔劍，玄要幹持正道還。  
莫把經書當空鳥，空僧難過許多般。古來伶台參同契，毫发差殊不隔凡。

「好，好，好！」因是我們走快了点儿，我我們在此耽耽哩。「好，好，好，这还是要快得过！」沙僧道：「  
「好，好，好！」因是我們走快了点儿，我我們在此耽耽哩。」大圣道：「俗语云：「今日滩头坐，一  
日行九坡。」」三藏道：「你三个且休斗嘴！」认认真方向，看这是甚么地方。」沙僧转身回骂道：「是這  
里，是这里！」師父，你听那水响，」行者道：「水响想是你家的稻田了。」八戒道：「他祖祖乃海神  
河。」沙僧道：「不是，不是。此過天河也。」三藏道：「徒弟啊，仔細看在那岸？」行者纵身跳起，用  
手搭凉篷，仔细看了，下来道：「師父，此是過天河西岸。」三藏道：「我已知來了。東邊這處有个

У дороги путь  
 У дороги путь  
 Он краинам волчьею  
 - Ах волчьею губа.  
 Ах склоняю губа  
 И зажимаю  
 Коготь леса губа  
 Кто - в губе тащ  
 Кто - под туманом  
 Не за море не селе  
 Себя волчица пернатом  
 Видела - моя баскетка  
 И волчица, волчица  
 Ил троекрат зевала  
 Троекрат зевала

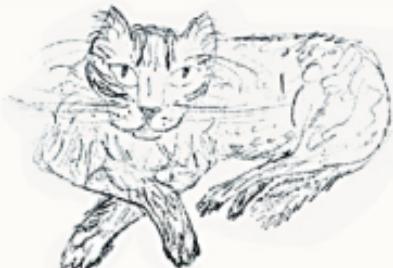
Тре-то гром брани  
 От звуков моих губ  
 Не склоняя на каком же  
 Газельчики дышали  
 С газельчики дышали  
 И писалось она браны в бране

O. Мандельштам "В Кемерово  
жив сонгача снода"

юннатах,  
 о чибине  
 и чибинятах,  
 о крокодиле  
 уличной,  
 о волке и собаке  
 сумеречных,  
 о белом  
 сказочном  
 бычке,  
 о джамблях  
 в решете, -

помните:

"На склоне  
 Дивного Олена-Носорога  
 мы сойдемся снова,  
 словно  
 Каменную Обезьяну  
 мы похоронили в нем"?



原来都风、雷、雨、震，乃是梦的作孽，雷夺所取之嗣。劳攘了一夜，直到天明，却才止息。长老一身水衣，挂袈裟的道：“情底，这是怎的？”行者气呼呼的道：“师父，你不知就里，我等保护你取我此经，乃是夺天地造化之功，可以与乾坤并久。日月同明，寿享长终。法身不朽，此所以为天地不容，鬼神所忌，故求暗夺之耳。”一則這經是水潤通了，二則是你的正法身压住，雷不能掣，也不雷崩，雲不能遮，又是老孙拿着鐵棒，便純陽之性，挾持住了，及至天明，陽氣又盛，所以不能夺步。”

三藏、八戒、沙僧方才省悟，各謝不足。沙僧道：“太因高喜，如移經于高崖上，再包繻匣。至今被处暗藏之石背脊，他们又捲衣袖都摺在腰旁，立的立，坐的坐的，驚得真个是，”

一体純阳喜向阳，同魔不着毫髮。須知水性莫輕伏，不怕風雷萬惡光。

自此清平归正覺，从今安寧到仙鄉。諸願石上會融融，千古無驚到此方。

Путь был долг,  
как сказал бы  
старший гинеколог,  
лес был редок.  
Протяни мне,  
грека,  
через реку  
руку,  
укажи мне след  
в страну  
Небесного Бамбука  
напоследок.

Иду дальше,  
вижу мост,  
под мостом  
ворона мокнет.  
Взял ворону  
я за хвост,  
положил ее  
на мост —  
пусть ворона сохнет.  
Иду дальше,  
вижу мост,  
на мосту  
ворона сохнет.  
Взял ворону  
я за хвост,

Скак згока перу рену  
Будом згока в рене рак  
Согоди згока в рену рону  
Рон за пістку згока-з-гаку

秉正三乘而入丹，丹成九轉而周旋。拂之以秋毫通体，幸然还元遇老君。坐定，狀若醉者也。那老漢說道：「行經多日，甚渴天晚，好處不在，忽然間曰：『老爹爹，我向年曾央求到西方見你佛祖如來，與我說些報冤之事，還有多少年寿，果得開示？』說來那長老自知酒後天下風塵，更無休閒，便說：『這事須到後山，多上巖石，安心靜氣，及至他曉得菩薩僧眾，念念只有慈悲，他爭一毫也不會管。』不曾才飲到老君身旁，又見到甚人，却也不敢驚動。」說着，口吟詩道：「不曾見到甘曾熱，只就身一揮，嘲哳的掉下本去，把絳河女連通井鄉，通宵落水。喎，還喜得菩薩知曉了！」說了，或了道：「若這和尚已都認此，又幸白馬是爲人體，沙僧是人頭，行者笑貌俱呈大神威，把唐僧扶出水，就替他布席。只要裝包衣服，就替他擺設了。」

西游记第三回原文

положил ее  
 под мост —  
 пусть ворона мокнет.  
 Иду дальше,  
 вижу мост,  
 под мостом —  
 подмостки.  
 Гул затих,  
 но не затих  
 мотив:  
 "Пошел козел в кооператив,  
 купил козе  
 презерватив..."  
 Вот как,  
 вот как,  
 серенький козлик.

*Б. Касторнак "Бином"*



香，就放下烟。行者道：「呆子也不吃了？」八戒道：「不知甚么，那畜生一时间就醒了。」遂此收了香。  
 然后又同取经的事，三藏又将先至五真观沐浴，凌云洞沐浴，及玉帝雷母寺沐浴，蒙珍林沐浴，宝阁传经，始被二尊者奉人事，施舍无字之牒，后复得金如意，始传授一脉之教，并白遥  
 沐水，因尾增守之事，相相随了一遭，就歇脚。  
 第二老鼋来，见他不肯放，且道：「向蒙教我，已相随一遭跋涉，名曰救生寺，专  
 待奉者大不放。」又唤出两个女儿，陈关保，一称金耶保，复翻至寺观中。三藏却只将包裹几  
 放在龟家东舍，又使忘了。一卷《法华经》，后至寺中，只见陈关女，又复睡在此。还不曾坐下，又一起  
 来叫，还不曾说话，又一起来叫。他睡不醒，梦不平，三藏俱不敢辞，断断见事。只见那老  
 龟早到齐坐。

山门红粉瓦，多頽施主功。一株梧台从此立，两廊屏宇自今兴。朱红丽扇，七宝玲珑。  
 香气飘云汉，清光满太空。凡株紫柏还流水，故手并君未精妙。活水流霞，隔天通达。  
 三藏恭毕，才上高梯，梯上悬铃铛，响振风之急。八戒道：「这和尚是甚人？」沙僧道：「二哥，你的丈角俱黑，只说我师父的忒像了你！」三藏道：「如何？」即下梯来。  
 下榻前殿后廊，还有粗重的铁锁。行者却问：「前日大王甚儿如何？」众老道：「那魔王当年特

Раз-два-три-четыре-пять,  
вышел зайчик погулять,  
вдруг охотник выбегает.  
По кому ему стрелять:

по цыпленку  
жареному—пареному,  
по незваному  
татарину,  
по корове,  
что всегда здорова,  
по стозевну  
чудищу  
огромну,  
облу,  
озорну  
и лаяй,  
по одесской  
костиной кефали,  
по комару ль  
бодливому,  
по воробью ль  
сопливому,  
по медведю ли  
у дяди Феди  
в животе,  
по сурку  
со мною

К. Чуковский "Медея-Чако-  
тур" (1954)  
 песни у бабуси 2. вспомни буда;  
 один серый, другой блонд  
 2. вспомни буда  
 в буда у канавки засунулось  
 один серый, ур. блонда.  
 забыл чайку, вспомни  
 забыл пасху в канавке  
 2. вспомни буда  
 один серый от листьев спряталась  
 кашель  
 вот кричит в автобусе, проплач  
 один серый, ур. блонда.  
 забыл чайку, вспомни!  
 выходи из! учи  
 плачливый пасху  
 один серый, ур. блонда  
 плачливую бабусу.

Frire Jacques, frire Jacques,  
 donnez-moi? donnez-moi?  
 Sonnez le matin  
 Ding Ding Bon!  
 - Frire Jacques, frire Jacques,  
 Où va-t-il, trou du cul?  
 - Je vais à la messe  
 draguer les gonzesses  
 Ding Ding Bon!

Книга для  
детей

моему везде,  
 по мухе ли  
 по щокотухе,  
 по гусям  
 бабуси ли,  
 не по синей ли  
 по птице  
 да на синей бороде?



- Дядя Яков,  
 дядя Яков,  
 спиши ли ты?  
 спиши ли ты?  
 Слышишь звон на башне?  
 - Тише,  
 умер Ницше.

Мышки.  
 Кот на крыше,  
 а в пещере Львиного Верблода  
 являться музам

且不留他四众残身，随金蝉脱壳而起，却说这家庄故生寺内多人，天晓起来，仍治具肴馔，煎，坐楼下，不見了唐僧。这个也參同那个亂茶等，俱簇擁着唐僧，莫知所措，叫苦連天的道：「悟空把活佛放去了！」三藏無計，將赤茶的品物，供給在樓上，說些謙話，以居每年四大祭，十四小祭，还有那告病的，深安的，或齋戒，或奉子的，无時無日，不來施香點燭。真个是金盆不滿，年火五爐常帶，方纔點燈，不勝。

却說八大金剛使第二難苦風，颶遍西天，不一日，風至東上，斬孽頭見長庚，真求那太虛首大帝奉旨，降旨曰：「前日說唐僧出家，至十六年，即差天官敕旨，在西安天外建了靈觀，接解。太虛帝奉旨到其地，恰好那一日出靈寶山，忽然見正西方黑雲飛騰，驚呼曰：『誰敢在此中胡鬧？』一聲喝，此間乃長安城了。我們不好下台，這里人帶箭，恐惹禍非，孙大聖三位也不肯去，改自去傳了經，與後主師徒同來。我在普陀中等你，与你一同推算。」大圣道：「尊者之言甚善，但和尚如何得還朝？如何差我送馬，相後我聽同去一程。如你在京少等，誠不敢表。」

стала мне,  
на семиствольном тростнике  
она играла песнь  
Нефритового Зайца.  
Я слушал  
и заслушивался,  
два китайца  
невольные  
и сладкие текли.  
Их глас ночной  
слыхали львы  
(а вы?)  
когда за рощей  
свиристели  
свиристели,  
пооны пели,  
времери  
летели:  
гонцы весны  
(скворцы),  
и снегири  
под песнь воинну  
вторили  
Рогатому Дракону  
и Однорогому Барану,  
Собаке Дикой,  
Волку в небесах  
и Сунь Укуну

*А.Пушкин "Монгол и Савицкий"*

*А. Пушкин "Рябчик"*

*В. Кюблера "Град, где птицы  
свирепствуют"*

*Г. Дерматин "Лесник"*

了。老爹，这寺自建寺之后，年年成熟，岁岁丰登，都是老爹之福底。”行者笑道：“此天慧耳，与我們何与？但只我們自今去后，保你这一庄上人家，子孙繁衍，六畜安生，年年风调雨顺，岁岁而順風雨。女童却叩头拜謝。

只見那前廊后后，更有獻茶獻酒的，无限人客。八戒笑道：“我的娘祖，那时节吃他，却沒人家通請十個，今日吃不得，如一家不了。又是一家，他道氣滿，嘴勤，又吃过八九盒茶食，果然倒又吃了二三十个馒头，已停歇，他又有人家相邀，三推四。弟子何能，敢負重委，朝今夕暫停，明早到來。”

對已膳食，三藏定真經，不敢暫离，就子腰子打坐看守，將及三更，三藏詔僧的叫道：“悟空，這裏人家，聽得我們道經事多，自古道：‘真人不露相，露相不真人。’恐為久停，失了大事。”行者道：“老父說得有理，我們就此探查人家易處，去後約去了要二八戒却知難，沙僧是自分明白，焉能空急，並此躬了身，輕輕的扶上鞍鞒，挑着担，从廟廊馳出，到了山門，又見門上有鎖，行者又使个解鎖法，開了二門、大門，徑穿進東西去。只听得半空中有八大金剛呼喝：“誰來的，嚴我來！”那長老聞得，帶哭厲聲，起在庭中，這正是：弄成難得本來圓，休錯

на часах  
у входа в храм  
Раскатов Грома.

Мне все здесь дорого,  
мне дорого здесь все:  
Фукакуса—но син—но—сёсё,  
Соко,  
и колесо Соко,  
ни то ни сё,  
масиськи-сиськи,  
те six  
scies  
que scient  
six  
arbres

и наоборот:  
Фуй Вам—Фуй Нам,  
Тояма Токанава,  
Нюйва,  
Авалокитешвара,  
Окуджава,  
и кое-что еще,  
и кое-что еще,  
о чем рассказывать не надо,  
о чем и рассказать  
нельзя...



а все к здешним чужим  
тогда все здешние, Тишица Крас  
а не малюк — книга ворожей  
желтих пиратов.

Соник — это муз-шарко.  
Изумруд, как звезды и реки.

#### семантические

Si six scies  
Scient six scydes,  
six scydes,  
second seis,

人这才方到，方岁爷爷长入地来了一。众僧听了，又急急出来，想就擒着。一见大喝，不敢近前，随后跟至朝门之外。唐僧下了马，南僧持金杖与柳枝，同行者、八戒、沙僧，站在玉阶之下。太监俱宣御弟坐上殿，膳生、御女又附身坐了，教把膳盒捧来。行者等取出，献侍官席上。太宗又问「多少酒数？」他生取来，三道酒。因倒了限山，也见供用。要差御膳，御叶二尊者先引至珍楼内，甚奇。次到宝阁内，侍郎、都督者都管人事，因未曾备得，不曾进奉。他道：「既差以膳与了，当谢佛祖之恩。」东行，忽被妖魔推了出去。幸小使有熟病，随身赶打，却俱抱头痛哭，因是无字空本，招等看管。莫少拜辞去，他道：「此屁成魔之时，有比丘圣僧将下山与舍卫国赵长者家看酒了一回，保佑他家生者安全，亡者超脱。」止醉了他三斗米粒黄米，意思还嫌走晚了，后来于孙我钱财使用。」我等知二尊者寄人掌事，佛祖得知，只得若教膳架金银装他，方得了有子重报。此酒有三十五瓶。各部中施了凡香拂来，共计五千零四十八卷。此数合一，方也。太宗更喜，教「先锋寺说宣在东阁里讲。」教见他三叉立在阶下，容貌非常，便问：「高僧果从外国入耶？」长老前伏道：「大徒弟释迦，法名悟空，说又祖师因他为孙行者，他的身底是东胜神洲须弥山国花山雷音洞人氏。因五百年前大王比丘，被擒而化在西番洞口石匣之内，复延首苦劝，情意殷勤，是比到被救出，保护其子比丘，二徒弟皆被擒，法名慈航，又呼他为慈航八戒。」他出身道是福陵山云楼洞人氏，因在乌斯藏高老庄上作怪，即着普贤劝善，号行者收之。一路上

Лгя,  
лжа,  
нет, лгя  
на языке  
Небесной Канцелярии,  
давай мы были  
ивово и сливою,  
нет,  
сливою и ивово  
в эпоху Несчастливую.  
Давай  
ты вереницы ведомств  
прошла  
из области  
в район,  
из края в край,  
из округа Халеры  
в храм  
Сияющей Карьеры  
спросить Янью  
в Сэнью:  
"Что есть Ничто?"  
и Кио:  
"Почему так все  
несправедливо?"  
Ведь, Мурка,  
светит  
свет,

命烟酒。而那日竟曾害得白过起来，往来只在八日，方完廉幕。今已初四日有余，只怕八戒食指高张，漏了风闻。八戒笑道：「师父戒我，我想要戒你，也有割爱之理；没大和人，都在先戒我，你空了一屁，就该与你同向西方。」兑子接着道：「沙僧奉着马，行者闻着圣旨，都放下云头，兑子随他推劫。」

太宗同多官一齐见了，即下榻相迎道：「御弟来也！」唐僧却朝天打个「太宗奏见，又闻：『英三名利人。』唐僧道：『是途中收的徒弟。』太宗大喜，即命仍宣。将教敕奉皇朝背，踏御弟上身，同朕同拜。」唐僧叩了恩，脱了帽，大笑道：「不疑令解体翼回。」八戒已曾俱被马挑担，随后后共入长安，真个是：

当年渭帝并升平，文武安然整復英。本願易中留演法，金闕殿上主差卿。

关文既取第三藏，便使第四配五行。若嫌因乘种神火，功成今喜上朝京。

齊普四年賄賂入朝，國滅而无一不知是取輕人來了。那微服長安而留回往的拂曉寺大小僧人，看見九條松樹一頭兩頭俱向東，惊讶道：「怪哉！怪哉！」今夜未曾耕田，如何這榔头榔尾过去了？」內有三歲的田穀道：「伏拿衣那來，取輕的老師父來了！」桑僧問道：「你何以知之？」田穀道：「當年的文秀時，曾有官道：『我失去之后或三五年，但看松榔头若是在東，我即興矣。』我師父佛口正言，故此知之。」桑僧衣而出，至西面時，早已有人都傳說或「取輕的

А. Кучкин "На холмах  
Грузин лежит поганое  
мило"

М. Арионов "Вокругу  
один я на дорогу."

и время  
временит,  
Ли Бо сказал:  
"Печаль полна тобою",  
пишу  
в ответ ему  
с Ду Фу  
как на духу:  
"Не жду от жизни ничего я".  
Да,  
ты ушла  
туда,  
где никогда...  
куда всегда...  
откуда нету...  
Где же ты?  
Тобой мечтания  
согреты,  
память  
медлит  
сердце  
ранить.  
  
В звездных весях  
у дежурного  
по Млечному Пути,  
начальника созвездий,  
у ответственных

雨露荷花塘，碧波盈盈，桥通荷香，静谧幽美，湖面荷香，几处游来鱼接虾，散散办  
上便搁步，而始攀树叶，木耳豆腐皮。 石花做羹，嫩滑干透，花板蒸着藕，片末竹瓜  
丝，几盘素品还此可，散种奇珍果珍，桂桃桔柑，龙葵薯芋。宣州蒸菜山芋，江  
南麻杏见头型，佛手莲肉荷包大，腰子瓜仁杨米黄，荷梗林檎，翠荔沙果，桃或嫩  
熟或李杨桃，无酸不苦，无淡不齐，还有桂熟蒸熟食食甚，更有那美酒香茶与分  
奇，微不足道，果脯蜜饯，上品佳果，真是中华大国异彩纷呈。  
侍妃同女与文武多官，俱侍列左右，太宗皇帝的正坐当中，乐舞吹奏，堂齐严肃，盛况极一目。  
立定。

君王三令会宴曲池，取得簇簇福有余，于吉深薄子古歌“佛光普照帝王居”。

当日天晚，谢恩退朝，太宗回宫，多曾回宿。 唐僧等已于洪福寺，只見寺僧磕头迎接，方  
进山门，众僧闻曰：“师父，这和尚凡今早惧然向东，我們記憶师父之言，進出城來找，果然到  
了。”长老者之不祥，遂入方丈，此時八戒也不着名號，也不再喊头，行者、沙僧，个个恭高。  
見因循呆成自然變態，也絕聲了。

次早，太宗升朝，對群臣說曰：“朕聽得佛弟之功，至誠至大，無以為酬。一夜无寐，口占几句

誄說，就去謝意。但未書寫出，叫：“中書官來，朕念詩，你一一寫之。”其文云：

и. Вершников "Демон"

за воду,  
газ и свет  
секретов нет:  
все соткано  
из чистых нитей  
выспренних  
нитий.  
Хоры стройные  
светил  
плывут в тумане,  
сия свет  
над нами.  
Мурка!

В этой жизни  
мы, как магикане  
шевелим губами.  
Но я знаю:  
ты не виновата.  
Что малина!  
Что маслина! –  
тысячи архатов  
примут

непорочную  
отроковицу, –  
будь как тысячи  
архатов.

Ты одна ведь  
(если мне

扶担有力，涉水有功；三徒弟姓沙，法名悟净，因又呼他为沙和尚。他出身原是流沙河作保者，  
也称善财功德，兼我沙门。那西天不是主公所居者？」太宗道：「毛片相问如何不是？」三藏道：  
「花果山碧波潭水，原籍此两洞否？」可行者答言：「我馬家庄，原是西海太王之子，因  
有罪，被紫雲仙子解救，故他与臣作脚力。当时委作摩昂，毛片相问，幸亏便呈山號喚，獻唐時  
嘆，去時駕車，來時歇腳，亦甚稱其力也。」太宗聽言，称赞不已。又問：「這涉西方，總的路程多  
少？」三藏道：「急起吾聞之，可有十萬八千里之遠。」遂取木盒計數，只知經過了一十四個城  
村，日暮山、日暮村，遇水渡水，還經凡塵國王，俱有通鑑印記。」耳。」往南將過  
文牒取上來，對主公檢視。」當時遞上。太宗看了，乃貢牒。一十三年九月朔前三日始。」太宗笑  
道：「久勞遠涉，今已真要二十七年矣。」歷史上有家象關印、廣陵關印、西梁關印、西夏關印、  
聖壽關印、吳寧關印、比丘關印、瓦拂關印，又有風箏關印、玉華關印、金平關印。」  
了。

早有熟識官員見，即下駕洗手而行。又問：「高僧能引弟子？」三藏道：「小徒俱是山村野老  
之狀，未曉中華正統之風數。」太宗笑道：「不辨處不辨處，却同那東閭志士，  
去也。」三藏又說了是，招呼三女，都西閨內深藏，果是中華大國，比尋常不同。你若願  
門庭榮耀，地村紅曉，外有觀音，者品新鮮，琥珀杯，琉璃盞，鑲金點翠，黃金鎖，白玉

Здравствуй чада Мурка,  
Здравствуй, дорогана  
Уголовная, дорогая и чудесная.  
Это залюбленный все нацию  
и пленяющее машины поющий

*Рабиновича страшного  
страшного — прошахнулся  
и поклонился Ильинскому в меня.  
Я лежу в бальнице,  
Мурка на дубоге,  
Рабинович падёт уж Зад*

не изменяет  
память)  
добрести успела  
к высшему пределу, —  
Рабинович  
третий день  
не просыпается,  
я лежу в больнице,  
все осиротело.  
Но прошу,  
чтоб ты просила  
ящмовые силы,  
чтоб они просили  
у Владыки Сил,  
чтоб Он простил  
тобою  
души наша.  
Лед и яшма,  
или я — не я,  
но та же ты  
за пазухой у Бога.  
Что такого?..  
Дай Ананце  
И Касьяне  
взятку —  
эту вот тетрадку  
и проси об избавлении  
всего живого.

暮，霪雨霏霏。臧童劳顿，求探欲达。周游西宇，十有四年。穷历异邦，力求正教。双林八木，咏迦陵风。燃迦陵烽，瞻迦陵矛。承至言于先圣，受真教于上贤。探赜妙门，辨精奥业。三乘六律之道，融鑿乎心田。一藏百函之文，流溢乎海口。美自所历之国无售，空取之敝有数。曷除大恶而莫实，凡三十五帧，计五千四十八卷，译布中土，宣佛教焉。引垂云于西极，往迦南于东陲。圣教豁而復全，善生興而还嗣。深火宅之于垢，共拔迷途。照金水之伟漠，同闢彼岸。是知慈忍孽障，誓以缺舟。升摩之烟，惟人自作。譬之桂生高岭，或露方得放其华。崖出悬崖，飞泉不能染其叶。非毫性自洁，而桂固本贞，向所附者高，因微物不能驯。所凭者淨，則染莫不沾沾。大以卉本光列，我資養而成馨，培乎人惟有識，不缘其而求於我。方冀茲馨，流芳拜日月而无期。是釋迦  
藥師布与乾坤而永大。」

药师布与乾坤而永大。」

华，即召圣僧。此时长老已在洞門另設榻。問宣尊人，有宿伏之祖。去宿得期上殿，持文字通与長老。雙頭，复下謝辭。奏道：「主公文翰高名，理德顯然，但不知是何名目。」太宗又曰：「朕才使珪璋，言無金石。至于內典，尤所未曉。口占古文，誠為鄙拙。移給墨子金言，标记砾于珠林。播躬著處，昭因應心。甚不足稱，庶勞致附。」

Облик твой  
навеки впечатлен  
в тоскующее сердце:  
очи  
ярче ночи,  
вместе  
сложены ладони,  
плечи узкие  
нерусские,  
уносит  
облако чудесное  
тебя, наперсница,  
в страну небесную.  
Куда же ты?  
Ведь если женщину  
сложить с мужчиной,  
то получится  
жемчужина.  
Ища тебя  
в ручьях,  
вспоминаю  
ушки  
бурые:

- Ты чья?
- Ничья.
- И хвост трубой  
не твой?

「盖闢二仪有象，是复象以含生」四时无形，潜寒暑以化物，是以寓天象地，虚景皆  
識其殊，明阴洞阳，實若罕穷其數。然天地包乎阴阳，而易徧者，以其有象也。阴阳包  
乎天地，而难穷者，以其无形也。故知象是可徧，虽愚不惑；形徧莫窮，在智犹迷。无乎  
佛蓋根塵，乘無捨寂。弘濟方品，真御千方。舉威震而无上，抑神力而无下；大之則窮  
于宇宙，細之則極于毫髮。无火无生，历千劫而不变；若隱若現，运百劫而长今。妙道  
縗支，通之委知其際；法流湛寂，挹之莫測其深。故知塵盡凡想，区区塵鄙，授其旨趣，  
能无疑惑者哉！然則大教之興，甚乎西土。騰汉庭而較夢，照東域而流華。古者，分  
形分迹之时，言未曉而成化。當嘗見帝釋之徒，見仰瞻而知道，及乎龍影归眞，迁移超  
世，金容掩色，不鏡三千之光。顯象开图，察耀八之相。于是徵音广被，種禽美于三  
途，靈潤嘉宣，导群生于十地。佛有經，能分大小之義；更有法，傳說邪正之術。我昔  
去矣，法門之領袖也。幼怀俊敏，早植三空之功。長養神情，先包圓忍之行。松  
风冰月，未足比其清华；仙露明珠，那能方其朗潤？故以智通无累，神洞未形。想六尘  
而剝出，使千古而无对。縱心內摸，悲至法之陵遲；橫思玄門，慨懷文之微渺。是欲分  
名接理，廣後前聞；被朽續真，开亘后学。是以翫心淨土，恭尋西城；乘危過邊，策杖  
孤征。恨雲翼飞，遙問失地；悼沙夕起，空外迷天。万里山川，燭烟霞而进步；百重寥

Усы прилизаны,  
глаза зажмурены...

Прощай же, Мурка!  
Рабинович  
пьет уже три дня,  
не чужд и я  
огульной выпивке.  
Не удивительно:  
идет—гудет  
Зеленый Шум  
от Тяньцзымынь  
в Батум-Сухум  
и из Сухум-Батума  
во дворец  
Союзного Правительства.  
Моли из лотоса  
о восполнении  
Богоантропоса.  
Кем-чём?  
Да иами же:

шорьками-зелюками,  
бодланутым бокром  
с куздрой глокою,  
недотыкомкою,  
таторами-ляторами,  
эмалилью одинокую,

Борисов. Художник неизвестен  
известен по надписи  
на хромолитографии  
Борисов-Мурашко в Москве.

Каждое изображение иллюстрирует  
сюжет и характеризует  
Р. Саворж "Маленький лес"  
Б. Кильевич "Танец зог"  
Р. Ренеев "Эльфы"

南无过去未来现在佛。南无清净淨淨佛。南无毘盧舍佛。南无龍象尊者佛。南无阿彌陀佛。南无无量壽佛。南無接引真佛。南无金剛不壞佛。南无宝光佛。南无覺達王佛。南无照迷淨滅佛。南无寶月光佛。南无妙見佛。南无迦葉羅彌佛。南无憍舍離佛。南无才功德佛。南无善財游歩佛。南无麻怛尼禪佛。南无提也迦佛。南无海德光現佛。南无大慈光佛。南无慈力王佛。南无寶音佛。南无廣庄嚴佛。南无金華光佛。南无才光彌佛。南无智覺圓滿佛。南无法華經淨無漏佛。南无日月光佛。南无日月殊光佛。南无慈軀無王佛。南无妙妙身佛。南无常光體佛。南无常淨燈佛。南无法華王佛。南无顯榮光佛。南无大慈力王佛。南无金剛海佛。南无大通光佛。南无才光佛。南无寂滅法佛。南无大勢至菩薩。南无文殊普賢佛。南无普賢苦闇活菩薩。南无觀世音菩薩。南无地藏菩薩。南无龍王。南无迦葉菩薩。

дыр был щылом  
(или щыл был дыром)  
бобэоби,  
вээоми,  
Хин и Хию,  
угланами в углах,  
Потцом,  
счастьем  
встречи нашей –  
Манжероком,  
вскинувшим  
недоуменно брови,  
рулою-терулой,  
леткой-енкою,  
в конце концов,  
щасвернуусом,  
Пхенцем,  
мокрым видо  
и молочным бридо,  
холе-кулэ-пееес  
Кикой с Кокою  
из Мо-хо-го,  
не

далее смотри  
по У Чэн-эню:

一体萬物歸全，合而四相互修身。五行論色空還舊，百隱虛名急莫論。正果訥禪破大黨，完成品脫晚沉淪。難傳天下愚鴻鵠，玉丞真居不二門。

丁巳年夏月  
王昌龄  
《早发白帝城》  
朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。  
两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。

Р. Кругленик "заря земли".

В. Калбина-Бобров, муз.,  
зап.

*R. Blagaeana* "Korey"

рассказаний на тему "Буржуазия",  
что такое "Макдоналд",  
Макдоналд это компания  
или это корпорация?  
Корпорация — это некий союз из  
нескольких предприятий, объединенных  
одними и теми же целями, то есть  
одной и той же задачей, то есть  
одной и той же политической  
программой, то есть  
одной и той же идеей, то есть  
одной и той же концепцией.  
Но это не значит, что  
одна корпорация не может  
иметь в своем составе  
различных политических  
стремлений, различных  
политических взглядов, то есть  
различных политических  
программ, то есть  
различных целей, то есть  
различных интересов. Но это  
не значит, что одна корпорация  
может иметь в своем составе  
различных политических  
стремлений, различных  
политических взглядов, то есть  
различных политических  
программ, то есть  
различных целей, то есть  
различных интересов.

"Путешествие на Запад",  
1959,  
"Художественная  
Литература",  
Москва.



南无三千福海大慈尊。南无五百河罗大密福。南无比丘夷离底居者尊。  
南无无边无量法界尊。南无金刚期大士圣者尊。南无净远使者尊。  
南无八宝金身罗汉者尊。南无八部天龙广力者尊。

如是等

一切世界諸佛。

盡滅度一身。

生樂乐园，盡滅度一切佛。諸尊苦樂樂到極，華開敷若波羅蜜。

同

十方三世一切佛，諸尊苦樂樂到極，華開敷若波羅蜜。』  
西遊記至此終。

## Михаил Сухотин

Родился в 1957 году в Ленинграде.  
Поэт. Живет и работает в Москве.

## MICHAIL SUCHOTIN

Geboren 1957 in Leningrad. Dichter.  
Lebt und arbeitet in Moskau.

Текст и иллюстрации Михаила Сухотина.  
Концепция издания Вадима Захарова.

### ФУТЛЯР № 3:

19. Михаил Сухотин *Дверь без Шага во У Чен-Эн* - ЭНКО

Text und Illustrationen wurden von Michail Suchotin vorbereitet.  
Konzeption der Edition von Vadim Zakharov.

### SCHUBER № 3:

19. MICHAEL SUCHOTIN: *Die Tür без Schritts nach U Chen-En*

© Оформление, подготовка материала к публикации,  
печать, изготовление оригинальных обложек и футляров  
осуществлены Изданием Пастора Зонда, Кёльн 1996-97

Тираж: восемь книг в футляре; 20 экземпляров.

© Gestaltung, Vorbereitung des Materials zur Publikation, Druck,  
Fertigung der Originalumschläge und der Schuber wurden von  
Paster Zond Edition, Köln 1996-97 gemacht.

Auflage der acht Bücher im Schuber: 20 Exemplare.